Traduction album

**« La petite poule rousse »**

Byron Barton, L’école des loisirs, 2009

|  |  |
| --- | --- |
| Français | ITALIEN |
| La petite poule rousse | La piccola gallina rossa |
| Il était une fois quatre amis | C'era una volta quattro amici |
| un cochon | uno maiale |
| un canard | un'anatra |
| un chat | un gatto |
| et une petite poule rousse. | e una gallina rossa. |
| La petite poule rousse avait trois petits poussins. | La piccola gallina rossa aveva tre piccoli pulcini. |
| Un jour, en picorant, | Un giorno, beccando, |
| la petite poule rousse trouva des graines. | la piccola gallina rossa trovata semi. |
| Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m’aider à planter ces graines ? » | Andò a vedere i suoi tre amici e ha chiesto loro :"Chi mi aiuterà a piantare questi semi ? " |
| « Pas moi », dit le cochon. | "Non io ", ha detto il maiale |
| « Pas moi », dit le canard. | "Non io ", ha detto l'anatra |
| « Pas moi », dit le chat. | "Non io ", disse il gatto |
| « Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c’est ce qu’elle fit. | "Allora io piantare questi semi me stesso " , ha detto la piccola gallina rossa . E questo è quello che lei faceva. |
| Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé. | E i semi germinati e divennero grandi grano |
| Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m’aider à faucher ce blé ? » | Così la gallinella rossa ha chiesto i suoi tre amici : "Chi mi aiuterà mietere il grano? " |
| « Pas moi », dit le chat.« Pas moi », dit le cochon.« Pas moi », dit le canard. | "Non io", disse il gatto ."Non io", ha detto il maiale ."Non io ", ha detto l'anatra  |
| « Alors je faucherai ce blé moi-même » dit la petite poule rousse. | "Allora faucherai questo frumento me stesso", ha detto il gallinella rossa . |
| Et c’est ce qu’elle fit. | E questo è quello che ha fatto . |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m’aider à battre ce blé ? » | Poi la piccola gallina rossa chiese ai suoi amici : "Chi mi aiuterà a battere questo grano? " |
| « Pas moi », dit le cochon. | "Non io ", ha detto il maiale |
| « Pas moi », dit le canard. | "Non io ", ha detto l'anatra |
| « Pas moi », dit le chat. | "Non io ", disse il gatto |
| «Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse. | "Così mi batterò questo frumento me stesso", ha detto la piccola gallina rossa . |
| Et c’est ce qu’elle fit. | E questo è quello che ha fatto. |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m’aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? » | Poi la piccola gallina rossa chiese ai suoi amici : "Chi mi aiuterà macinare questi grani per fare la farina ? " |
| « Pas moi », dit le cochon.« Pas moi », dit le canard.« Pas moi », dit le chat. | " Non io", ha detto il maiale ." Non io ", ha detto l'anatra ." Non io", disse il gatto . |
| « Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la petite poule rousse. | "Allora moudrai questi grani me stesso", ha detto la piccola gallina rossa. |
| Et c’est ce qu’elle fit. | E questo è quello che ha fatto. |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m’aider à faire du pain avec cette farine ? » | Poi la piccola gallina rossa ha chiesto i suoi tre amici : "Chi mi aiuterà a fare il pane con questo pasto ? " |
| « Pas moi », dit le chat.« Pas moi », dit le cochon.« Pas moi », dit le canard. | " Non io", disse il gatto ." Non io", ha detto il maiale ." Non io ", ha detto l'anatra . |
| « Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle. | "Allora farò questo pane me , " ha detto. |
| Et c’est ce qu’elle fit. | E questo è quello che ha fatto. |
| Puis la petite poule rousse appela ses amis : « Qui veut m’aider à manger ce pain ? » | Poi la piccola gallina rossa chiamato i suoi amici : "Chi mi aiuterà mangiare questo pane ? " |
| « Moi », dit le canard.« Moi », dit le chat.« Moi », dit le cochon. | " Me", ha detto l'anatra ."Io ", disse il gatto ." Me", ha detto il maiale. |
| « Oh non », dit la petite poule rousse | "Oh no , " disse la piccola gallina rossa |
| C’est nous qui allons manger ce pain, | Siamo noi che mangiate di questo pane |
| mes trois petits poussins et moi. »  | i miei tre piccoli polli e me . " |
| Et c’est ce qu’ils firent. | E questo è quello che hanno fatto . |